

Posudek vedoucího diplomové práce

Ústav východoevropských studií FF UK

Jméno a příjmení autora práce	Bc. Mariia Shapirko
Studijní obor	Východoevropská studia (ruština)
Název práce	Porovnání překladů reálií ze světa Harryho Pottera
Vedoucí práce	Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

Povinné hodnocení

	1	2	3	4	5
Struktura práce	X				
Formální podoba práce	X				
Stylová a jazyková úroveň	X				
Výběr literatury	X				
Teoretické zpracování tématu	X				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem	X				
Kreativita, původnost zpracování	X				
Splnění zadání práce	X				
Přínos práce pro daný obor	X				

Dodatečné poznámky a připomínky

V první řadě bych chtěla ocenit aktivní přístup a samostatnost autorky při vypracování diplomové práce a vysokou úroveň vlastní iniciativy při řešení problémů. Autorka prokázala

schopnost orientace v odborné literatuře a schopnost práce s prameny. Jazyková, formální a stylistická stránka práce je rovněž na velmi dobré úrovni, jakož i použití odborné terminologie, logická návaznost a struktura jednotlivých kapitol. Metodika závěrečné práce odráží komplexní přístup autorky k řešení zadaného tématu a její snahu o uvedení tématu do širšího lingvokulturního kontextu. Výsledky teoretického bádání jsou vhodně propojeny s vlastní, pečlivě provedenou praktickou kontrastivní analýzou překladů.

Tato analýza, provedená v praktické části, se dá považovat za nejpřínosnější a stěžejní část práce, která nabízí porovnání a zhodnocení poměrně velkého množství vyexcerpovaného materiálu ze čtyř zvolených překladů. Cíl práce spočíval ve vytvoření klasifikace a následné překladatelské analýze vybraných reálií ze světa Harryho Pottera v překladech díla do ruštiny, ukrajinštiny a češtiny. Autorka se s těmito úkoly zdárně vyrovnala, všechny požadavky zadání a cíle práce byly splněny. Za velice inspirativní se dá označit citlivé vyhodnocení zvolených překladatelských řešení a obzvláště zamýšlení nad tím, jak tato konkrétní řešení souvisí s existující překladatelskou tradicí a osobním postojem překladatelů k textu originálu.

Podněty k obhajobě

1. V praktické části práce pro přehlednější znázornění výsledků rozborů používáte tuto škálu: точный, допустимый и неверный перевод. Proč jste zvolila právě tento postup a o jakých dalších podobách vyhodnocení by se dalo uvažovat?
2. Jak byste popsala vliv překladatelské tradice na výslednou podobu zkoumaných překladových textů?
3. Jakým směrem se chystáte ubírat v dalším výzkumu, pokud jde o problematiku překladů textů ze světa Harryho Pottera?

Jednoslovné hodnocení práce:

Práci považuji za velice zdařilou, splňuje požadavky standardně kladené na diplomovou práci (v souladu s OD 10/2014), proto doporučuji k obhajobě s hodnocením **výborně**.

V Praze, dne 29.04.2021

Podpis vedoucího práce

Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

Ústav východoevropských studií FF UK